**基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 姓名： | 李修琳 | 工作年限： | 18年 |
| 性别： | 女 | 现居住地： | 深圳 |
| 年龄： | 41岁 |  |  |
| 专业： | 英语 |
| 目前岗位： | 英语翻译、审校、编稿 |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 联系方式： | 13826589762 | [53051932@qq.com](mailto:53051932@qq.com) |
| 其他方式： | QQ：53051932 微信：carolles |

**工作经历**

2010.05  -  至今

|自由译员]|Freelancer[英语翻译]

详细描述：

担任自由译者，承接各类翻译，目前主要从事英译繁体项目，固定承接谷歌开发者项目、日立电机（HITACHI RAIL ITALY (HRI)）、特斯拉（Tesla）、阿斯顿马丁中国(Aston Martin)、澳佳宝(Blackmores Limited)、纽约公立学校（BPS）儿童评估、东奥克兰教育校区时事通讯（East Oakland Community）、等长期项目。其他不定期项目包括网站汉化、产品说明、公司培训、医疗器械、医药受试者报告、视频字幕、纪录片字幕等。

了解台湾繁体与香港繁体的常用词汇，形成适合港台用户阅读或使用的界面与资料，从而满足港台客户的本地化需求目前提供翻译的领域以科技、商业、法律、机电、IT 教育、医药、影视字幕为主。

2008.03  -  2010.05

|飞蓝翻译[计算机软件及服务]|高级翻译[英语翻译]|

详细描述：

在公司担任高级翻译以及译审工作，主要从事SDL公司的各种项目，涉及领域包括软件、电子、商务、酒店、法律等，有丰富的项目处理经验，能够及时完成项目，并在回收时控制质量，从而按时交付满足客户需求的各类文件。熟悉SDLX和TRADOS等翻译软件。由于一直从事的是专职翻译，且已有多年从业经验，因此对本行业的规范和客户需求十分了解，熟悉本地化的各种规定。使最终产品具有能够满足终端客户要求的专业化水平。在进行项目时，与团队各个成员紧密合作，及时就各种问题进行沟通，确保项目的完整性和统一性。

2006.03  -  2008.03

|i-len Co.,Ltd.|翻译|

详细描述：

从事本地化行业，担任翻译校审。能够胜任多种行业及题材的英语翻译及校审工作，如：工程机械、软件界面、在线说明文档、网站、数据库、产品说明书等。客户主要有Informatica、Caterpillar、Avocent (APC)、Mcafee、IBM、Sumsung等。

2003.12  -  2006.02

|山西《学英语》报社|责任编辑|

详细描述：

在山西《学英语》报社担任报刊编辑。出版过英文幼儿读物。

**教育背景**

|西安翻译学院|英语|本科

|西安翻译学院|国际关系学院英语系|本科

**技能专长**

能够从事多领域英译中专业翻译工作，包括译审和项目管理  
掌握多种专业翻译软件，常见CAT软件，如Trados、SDLX、MemQ, Memosource，线上翻译软件  
擅长英译中翻译，熟悉各地文风，包括繁体中文术语及风格  
熟练操作多种常用软件，如Office，Adobe Acrobat、各类线上工具

**擅长行业**

* 法律文件/合同/证书
* 字幕翻译
* 软件 IT
* 酒店/旅游
* 医疗/健康（临床研究协议）
* 机械
* 汽车
* 信息/科技
* 商业/办公
* 电子
* 市场营销

**语言对**

语言对：英译简体/繁体；中文译英文

单价：英-中语言对：150RMB/千英文字

中-英语言对：120RMB/千中文字